

APUNTES SOBRE COPAN

No. 2

EL JEROGLIFICO PARA "INCENSARIO DE PIEDRA"*

David Stuart**

Algunos de los incensarios de piedra hasta ahora descubiertos en Copán, tienen grabados cortos textos jeroglíficos. Aunque bastante fragmentados en su mayoría, ciertas fechas en estas inscripciones han sido descifradas por Riese (s.f.). Mientras inspeccionaba un buen número de fragmentos de estos textos en incensarios, noté que una cierta secuencia de jeroglíficos está presente en la mayor parte sino en todos (Fig.1). Esta secuencia consiste en:

1. Un jeroglífico verbal, igual al que se encuentra en las oraciones que describen el evento de la cuenta de 819 días. Este es usualmente un signo de cabeza de animal, quizá el perro del día Oc, con una hendidura en la parte superior y un "Chuen" como infijo. Este jeroglífico puede llevar algunas veces a T-130 **wa** como sufijo. Aunque esto se observó solamente en cinco textos de incensarios, es de suponer que este signo o algún equivalente estaba también presente en los otros textos fragmentados.
2. Un segundo jeroglífico compuesto por los signos T-58 **sak**, T-178 **la**, T-25 **ka** y T-528 **tun** con un complemento fonético opcional, T-117 **ni**. Ejemplos de esta

* Traducido del inglés por José Manuel Rico y Vito Véliz

** David Stuart estudia en la Universidad de Vanderbilt en Nashville, Tennessee y ha trabajado en Honduras desde 1985.

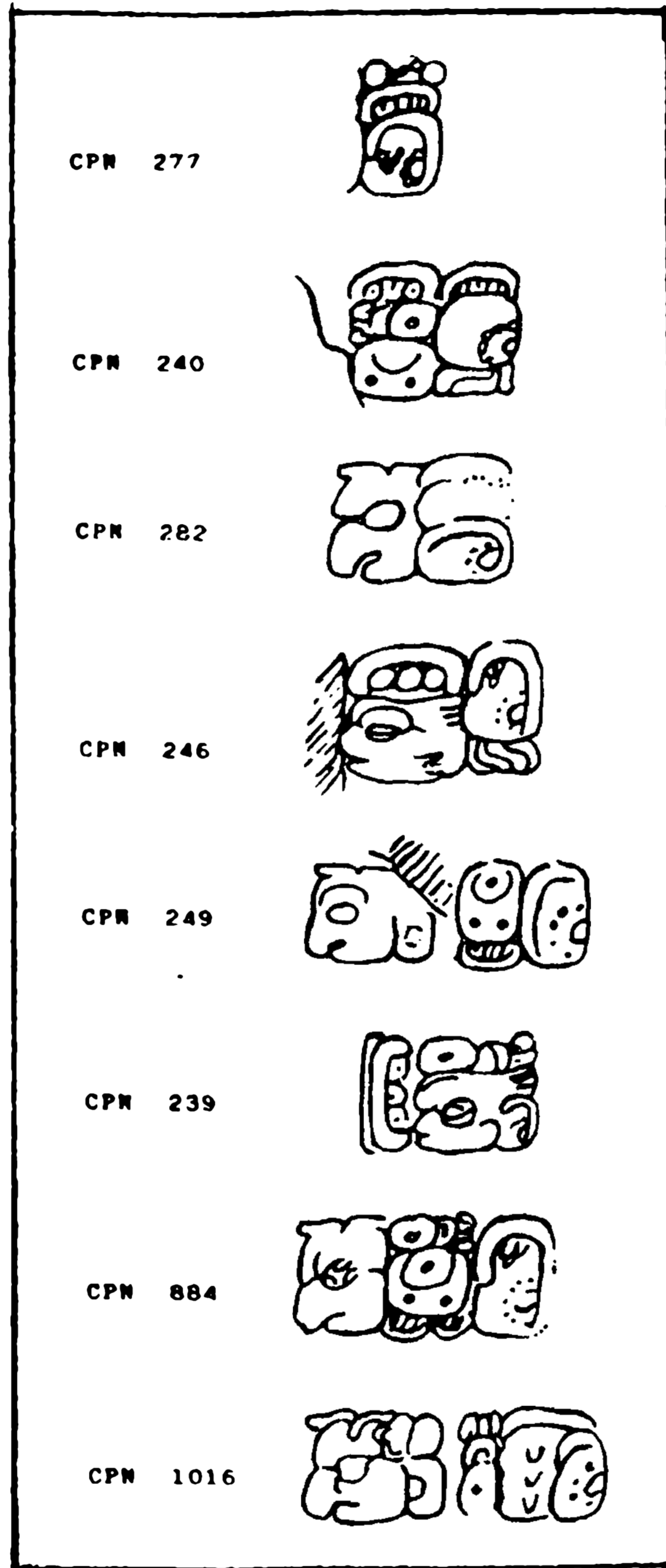


FIGURA 1

Jeroglíficos para "Incensario
de Piedra" (sak lak tun)

secuencia de signos se observan en los fragmentos de incensarios designados con el registro CPN 240, CPN 249, CPN 277 y CPN 884. En un caso el pronombre **u** introduce a estos signos y habría que considerarlo como un componente opcional. Esta secuencia es constante en cuatro de los textos de los incensarios, pero al parecer se da una variante en CPN 246 y CPN 239, donde un signo de pez podría estar reemplazando a T-25 **ka**. Los otros elementos **sak** y la probablemente estuvieron presentes en alguna forma, quizá combinados con otros signos. El signo **sak** parece no estar presente en CPN 246, así que quizá éste tampoco sea siempre necesario. Desafortunadamente, la erosión de estos fragmentos hace difícil cualquier identificación definitiva de los signos "desaparecidos". Nótese, sin embargo, que un **tun** infijo es visible claramente en el signo de pez de CPN 239. El ejemplo que se ilustra de CPN 282 tiene una sección dañada que creo contenía la expresión **sak lak**, o quizás simplemente **lak**. Por consiguiente, leería estos jeroglíficos (al menos los cuatro mejor legibles) como **sak la-k(a) tun** o **sak lak tun**.

¿A qué se refiere la expresión **sak lak tun**? Para contestar a esta pregunta utilizaré dos líneas de argumentación. Una se relaciona con pasajes similares en otras inscripciones y la otra será una consideración de la lectura fonética propuesta. Tal como se dijo antes el verbo "perro" que aún perdura en algunos textos de estos incensarios también aparece en otras inscripciones. Es el verbo principal, por ejemplo, que se utiliza en los pasajes de la cuenta de 819 días en las inscripciones mayas. En este contexto los jeroglíficos que le siguen incluyen el nombre del Dios K, el sujeto del evento supuestamente, así como ciertas referencias a uno de los puntos cardinales. En las inscripciones de las estelas de Toniná y Tortuguero, el verbo "perro" se encuentra en un contexto diferente, donde el jeroglífico que le sigue frecuentemente toma la forma de un signo **tun**, precedido por un signo de vegetación que pareciera representar a un árbol **te'**. Estos jeroglíficos **te' tun** ya se han discutido previamente como probables referencias a "árboles de piedra" o sea las estelas mismas (Schele y Stuart 1986).

Este último uso del verbo "perro" en asociación con los jeroglíficos **te' tun** es muy sugerente. Aunque no

se ha identificado una interpretación fonética (es decir, literal) para el verbo "perro", hemos propuesto que aquí puede referirse directamente a la "erección" o "colocación" de árboles de piedra (estelas), así como también puede referirse a la "colocación" del Dios K en uno de los puntos cardinales cada 819 días. Una interpretación similar se puede aplicar al verbo "perro" en los textos de los incensarios de Copán. El jeroglífico **sak lak tun**, parece funcionar precisamente de la misma forma que el jeroglífico **te' tun** en los textos de las estelas. Mientras que "árbol de piedra" se refiere a las estelas, el jeroglífico **sak lak tun** debería referirse a un **sak lak** de piedra, es decir, un incensario.

Houston y Taube (comunicación personal 1986) han identificado recientemente un jeroglífico en textos en cerámica que fonéticamente se lee **u lak** (representado **u-la-k(a)**, o sea "el plato de..." (Fig.2a). Houston y Taube señalan que este jeroglífico puede anteceder directamente los nombres de individuos en lo que sería otro ejemplo de asignación del nombre [del dueño] a objetos portables. La palabra **lak** está bien identificada en las lenguas mayances para "plato" y la lectura es confirmada por el hecho que los jeroglíficos **u lak** aparecen solamente en textos pintados en platos. Houston y Taube, además, señalan la importancia de que **u lak** pueda aparecer en platos en la Secuencia Primaria Uniforme (Primary Standard Sequence), donde reemplaza al jeroglífico tradicional "Ala-Quincunx" (Wing-Quincunx). Ellos correctamente proponen que "Ala-Quincunx" puede referirse a otra categoría de cerámica además de **lak**, tal como vasos cilíndricos.

Nikolai Grube me ha manifestado que **lak** puede tener un significado más general, además de simplemente "plato" ("ídolo de barro", por ejemplo) y esto es significativo para la discusión a continuación.

Una lectura de **lak** fue aplicada previamente por Justeson (s.f.) a un componente en la típica traducción para el Clásico del jeroglífico para el punto cardinal "este" (Fig.2b). Este jeroglífico está compuesto comunmente por un signo que se asemeja a la vista de perfil de una olla de borde bajo, con un **k'in** infijo que descansa sobre un segundo signo **k'in**. Justeson interpreta estos componentes juntos como **lak-k'in**, descartando la **k** final sin glotalizar de **lak** en favor de la **k'** inicial glota-

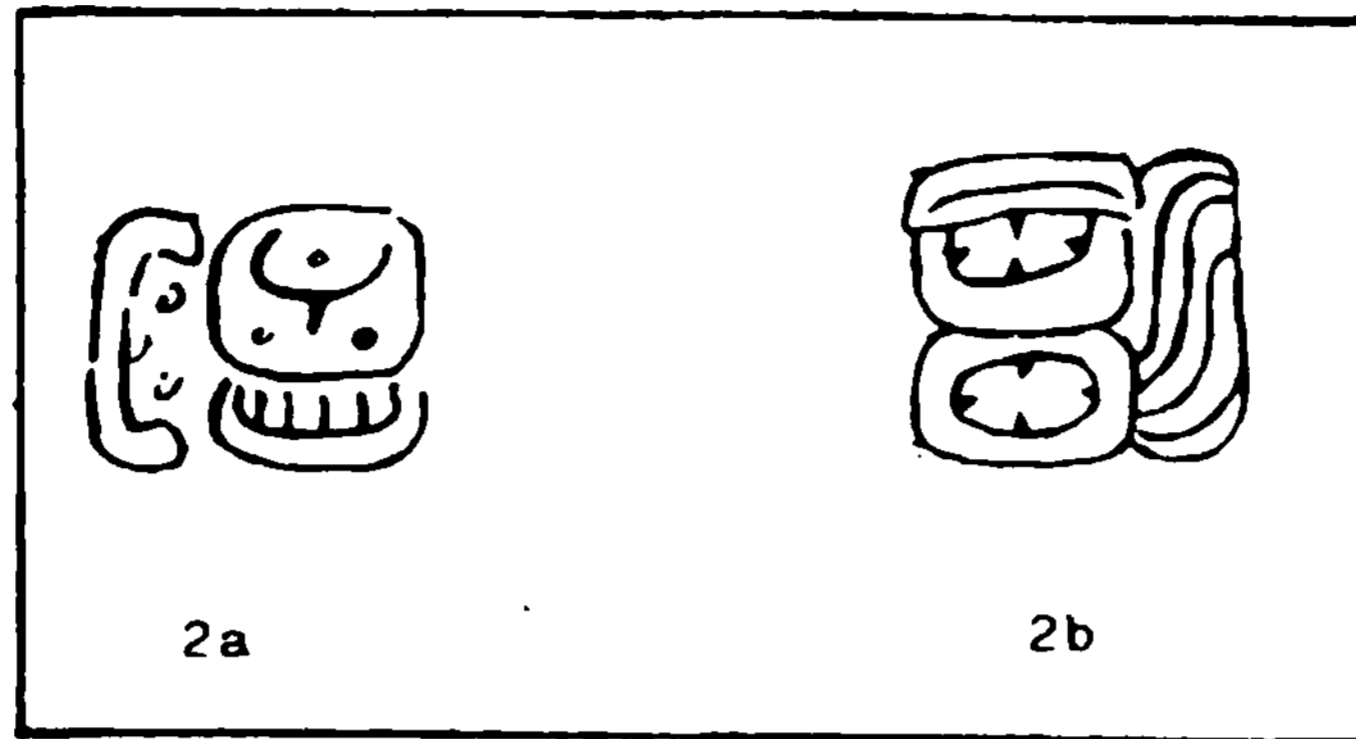


FIGURA 2

Jeroglífico para "plato" (2a)
y el Punto Cardinal Este (2b)

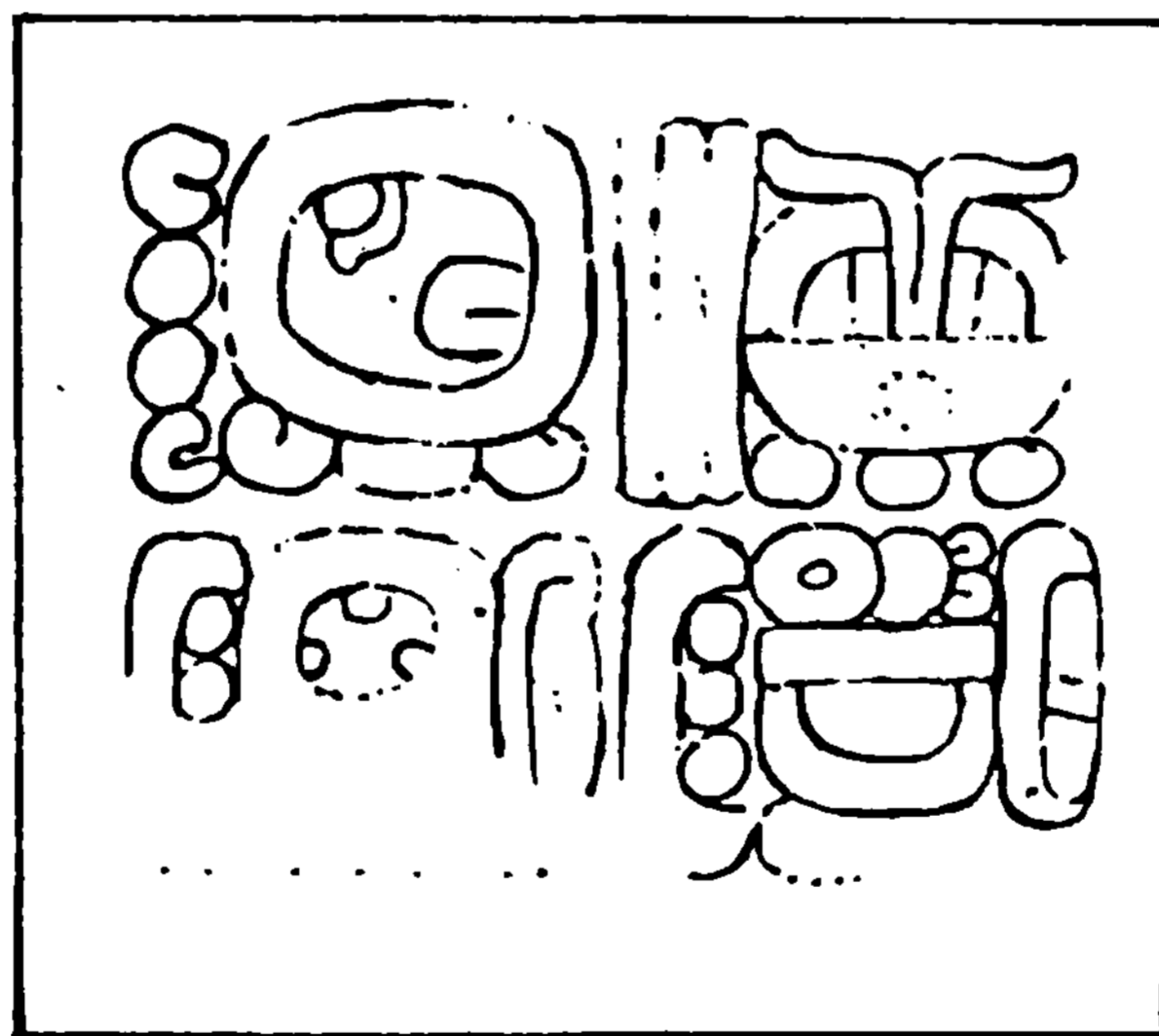


FIGURA 3

Reconstrucción del Jeroglífico
lak, sustituyendo la Lectura
Fonética la-ka.

lizada de **k'in**. Esto resultaría en una lectura apropiada de **lak'in** para el punto cardinal "este".

Las dos interpretaciones previas, involucrando la palabra **lak**, son confirmadas por un último ejemplo del aquí propuesto jeroglífico **sak lak tun** para "incensario". En la inscripción de la parte posterior de un incensario de piedra completo, ahora en exhibición en el museo de Copán Ruinas, se observa la misma secuencia jeroglífica descrita arriba: una variante del verbo "perro" con un "**Chuen**" infijo seguido por un jeroglífico compuesto de **u**, **sak** y un símbolo idéntico al de la vasija de borde bajo que ilustra Justeson en el jeroglífico para el punto cardinal este. Creo que este logografo del signo **lak** reemplaza la combinación fonética **la-k(a)** que aparece en los ejemplos arriba citados. El sufijo T-24 para este jeroglífico, más otro sufijo erosionado, puede indicar la presencia de un componente **tun** infijo. La ilustración de una reconstrucción tentativa de este jeroglífico está en la Figura 3. Esta sustitución de **lak** no sólo confirmaría las interpretaciones de Houston, Taube y Justeson, sino que también reforzaría la propuesta lectura como **sak lak tun** del jeroglífico que se encuentra en tantos incensarios de Copán.

La presencia de **sak** puede ser explicada como una designación de color -es concebible que los incensarios estuvieran pintados en blanco- pero no hay evidencia física de ésto. Otra posible explicación podría girar alrededor del significado en yucateco (¿también en cholán?) como "artificial, hecho por el hombre". Es decir, quizá los incensarios no son "verdaderos" **lak** porque están hechos de piedra. En cualquier caso, una lectura básica como **lak tun**, o "**lak** piedra" parece aceptable por el momento. Debe mencionarse, sin embargo, que la mayoría de los incensarios de Copán son de forma cilíndrica y presentan diseños iconográficos muy complejos en sus superficies exteriores. Sugiero que **sak lak tun** se convirtió en un genérico para incensarios de piedra y que **lak** era una palabra que podía referirse tanto a platos como a incensarios de cualquier tipo. Una confirmación de ésto se puede encontrar en el jeroglífico CPN 1016 (Fig.1), donde los jeroglíficos de uso común **la-ka** son reemplazados por un logografo representando una vasija de borde con picos. Esta es precisamente la forma de los incensarios de arcilla en los períodos Clásico y Posclásico. Por tanto sugeriría que la palabra para tales

incensarios de cerámica era **lak**.

Una vez establecida la lectura **sak lak tun** como "Incensario de Piedra", es interesante hacer notar que este término era el nombre de la pequeña cueva próxima a la pirámide principal (El Castillo) en Mayapán. Roys (1949:11) dice:

"El lugar es llamado Saclactun o Saclactun Mayapán, por Gaspar Antonio Chi y en varias profecías, así como en las Crónicas Mayas. Berendt menciona una hacienda en el distrito de Izamal llamada Salactun (Nombres propios en lengua maya, MS., f. 73v). **Sacal** puede significar "algo blanco" y **actun**, "caverna".

La etimología de Roys para el nombre de lugar Saclactun puede muy bien ser correcta, pero ¿podría ser que esta cueva era llamada lugar del incensario de piedra? Las cuevas fueron, por supuesto, localidades preferidas para quemar incienso (sic).

NOTA

Estos apuntes son el resultado del Proyecto de Estudio y Catalogación de la Escultura Mosaica de Copán (PECEMCO), dirigido por el Dr. William Fash, de la "Northern Illinois University" en asociación con el Instituto Hondureño de Antropología e Historia. El manuscrito original de estos apuntes en inglés fue redactado en 1986.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

JUSTESON, JOHN

s.f. An interpretation of the Classic Maya hieroglyphic spelling of "east". Manuscrito.

RIESE BERTHOLD

s.f. Notas de Campo en el Archivo del Proyecto Arqueológico Copán. Copán Ruinas.

ROYS, RALPH L.

1949 Historical Source Material for the History of Mayapán. Manuscrito mimeografiado en la Biblioteca del Centro Regional de Investigaciones Arqueológicas. Copán Ruinas.

SCHELE, LINDA y DAVID STUART

1986 Apuntes sobre Copán No.1 "Te-Tun" como el
Jeroglífico para "Estela". Yaxkin IX, No.2:
89-93.